

Fordítástechnika

2022Ősz

Kurzus kód: BTNT206BA

Oktató:Hajdufi Orsolya Éva

Időpont:Hétfő 8-10 és kedd 8-10

Fogadóó:egyeztetés szerint BTK 60/5

Helyszín: BTK406

E-mail: orsolya.hajdufi@arts.unideb.hu

Kurzus információ

A kurzus célja, hogy megismertesse a diákokat a fordítás “művészetével” különböző típusú és kontextusú szövegek megismerésén, értelmezésén és lefordításán keresztül. Az órákon többféle témájú szöveg és feladat (hírek, szakszöveg, instrukció, tolmácsolás) által ismerkedhetnek meg a fordítás nehézségeivel, trükkjeivel, illetve módszertanával. A kurzus nemcsak az angolról magyarra történő közvetítést gyakoroltatja a diákokkal, de a magyarról angolra történő fordításra is nagy hangsúlyt fektet. Továbbá az órák fontos célja a diákok szókincsének és beszédképességének fejlesztése.

KURZUS FELÉPÍTÉSE ÉS ELVÁRÁSOK

- Az **ÓRAI RÉSZVÉTEL** az egyik legfontosabb része a jegynek, ezért az órán való megjelenés és a feladatok megbeszélésében való részvétel kiemelt szerepet kapnak.
- A diák egyik főbb feladata, hogy minden órára elkészítse az **ÖNÁLLÓAN MEGOLDANDÓ, ÓRÁN KÍVÜLI FELADATAIT**.
- A félév során két tesztet is fognak írni a diákok, egy **ÉV KÖZBENI** és egy **ÉV VÉGITESZTET**, melyek fordítási feladatokból, illetve a félév során megtanult szavakból fognak állni. A zárhelyi dolgozatok újraírására nincs lehetőség, vészhelyzet esetén mindenképp egyeztetés szükséges az oktatóval!
- A félév során nagy hangsúlyt fektetünk a beszédképesség fejlesztésére is. Ebből adódóan minden diáknak készítenie kell egy **ANGOL NYELVŰ 10 PERCES**

PREZENTÁCIÓT egy általa választott témából (kutatási terület, kedvenc film, kedvenc sorozat, egy könyv, stb.). A prezentálás során a prezentáló mellé egy tolmácsoló lesz kiválasztva (mindenféle technikai segítséget megkap), aki közvetítőként fog szolgálni a csoport részére.

JEGY FELÉPÍTÉSE

- Órai részvétel 25%
- Otthoni feladat: 10%
- Első teszt: 20%
- Második, évvégi teszt: 25%
- Prezentáció és tolmácsolás: 20%

A kurzus minden egyes komponensének teljesítése kötelező ahhoz, hogy a diák osztályozható legyen a Neptunban!

PERCENTAGE	GRADE
80 – 100%	Kiváló (5)
70 – 79%	Jó (4)
60 – 69%	Közepes (3)
50 – 59%	Elégséges (2)
0 – 49%	Elégtelen (1)

HETI LEBONTÁS*

***A kurzus tematikája változhat, erről az oktató mindig időben értesíti a diákokat!**

Week 1 – Sept 5/6: Bevezetés, bemutatkozás, követelmények

Week 2 – Sept 12/13: Bevezetőfordítási feladatok I.

Week 3 – Sept 19/20: Bevezetőfordítási feladatok II.

Week 4 – Sept 26/27: Hírek, cikkek fordítása I.

Week 5 – Oct 3/4: Hírek, cikkek fordítása II.

Week 6 – Oct 10/11:Idiómák, szakszavak, instrukciók

Week 7 – Oct 24/25: Év közbeni teszt

Week 8 – Oct 31/1: KONZULTÁCIÓS HÉT

Week 9 – Nov 7/8: Fordítás magyarról angolra

Week 10 – Nov 14/15:Tolmácsolás, hallás utáni értés

Week 11 – Nov 21/22: Prezentációk I.

Week 12 – Nov 28/29: Prezentációk II.

Week 13 – Dec 5/6: Év végi teszt